

ISSN 1000 - 2995

CN 11 - 1567/G3



Q K 2 1 1 2 8 0 6

科 研 管 理

Keyan Guanli

Science Research Management

2021 年 4 月 第 42 卷 第 4 期

- 数字创新发展经济体系：框架、演化与增值效应
- 替代或互补：人工智能应用管理对创新的影响
- 政策引导对中小企业创新绩效的影响机理研究
- 基于引证的专利丛林识别——以高铁制动技术为例

ISSN 1000-2995



9 771000 299213

中 国 科 学 院 主 管

中国科学院科技战略咨询研究院

中国科学学与科技政策研究会 主 办

清华大学技术创新研究中心

国家自然科学基金委员会管理科学部认定的管理科学 A 级重要期刊
中国科技论文统计源期刊
中文社会科学引文索引源期刊
中国学术期刊源期刊
中国人文社会科学核心期刊

科 研 管 理

Keyan Guanli

2021 年 4 月 第 42 卷 第 4 期 总第 306 期

目 次

数字创新发展经济体系:框架、演化与增值效应	康 瑾,陈凯华(1)
数字创新研究综述与展望	闫俊周,姬婉莹,熊 壮(11)
数字化转型研究:演化和未来展望	严子淳,李 欣,王伟楠(21)
数字经济、创新环境与城市创新能力	韩 璐,陈 松,梁玲玲(35)
替代或互补:人工智能应用管理对创新的影响	杨 祎,刘嫣然,李 垣(46)
同质化竞争情境下企业价值增值效率评价研究——以我国上市港口企业为例	韩 兵,刘芳名,匡海波(55)
知识治理:源起、前沿研究与理论框架	于 森,朱方伟,张 杰,孙 昭(65)
政策引导对中小企业创新绩效的影响机理研究	郑 烨,刘 遥(73)
创新补贴对企业技术并购后研发投入的影响机理研究	王宛秋,邢 悦(82)
收敛还是发散:企业创新的规模“陷阱”	孙文浩,张 杰(92)
自主-控制视角下远程工作的悖论效应研究	胡玮玮,金杨华,王晓倩,肖 迪(103)
基于边界组织的科技成果转化机构分类体系研究	许 可,肖 冰(113)
基于引证的专利丛林识别——以高铁制动技术为例	冯 灵,袁晓东(123)
高技术产业专业集聚、人力资本错配与创新绩效——以医药制造业为例	李拓晨,梁 蕾,李韞畅(131)
数字金融发展对区域创新的激励效应研究	郑万腾,赵红岩,范 宏(138)
企业金融化与企业创新——基于产业政策视角的重新审视	史学智,阳 镇(147)
数字普惠金融发展、金融错配缓解与企业创新	赵晓鸽,钟世虎,郭晓欣(158)
数字经济时代商业模式创新与盈余管理	史亚雅,杨德明(170)
基于价值主张与动态能力互动的企业资源配置案例研究	崔 丽,雷 婧,张 璐,崔敏杰,闫红月(180)
新冠疫情下政府差异化复工复产路径研究	赵云辉,王 蕾,冯泰文,张 雪(191)
基于在线商人社区的营销人员赋能机制研究	张 音,张千惠,郑海东(201)

[期刊基本参数]CN11-1567*1980*b*A4*208*zh*P*¥28.00*3000*21*2021-04

本刊电子信箱:kygl@casipm.ac.cn

校 对:张忠奎
责任编辑:王 萍

SCIENCE RESEARCH MANAGEMENT
KEYAN GUANLI
April. 2021 Vol. 42 No. 4

Contents

Digital innovation development economic system; The framework, evolution and value creation effect
..... *Kang Jin, Chen Kaihua*(1)

The research review and prospect of digital innovation *Yan Junzhou, Ji Wanying, Xiong Zhuang*(11)

A research on digital transformation: Its evolution and future prospects *Yan Zichun, Li Xin, Wang Weinan*(21)

Digital economy, innovation environment and urban innovation capabilities *Han Lu, Chen Song, Liang Lingling*(35)

Substitution or complementation; The impact of AI application and management on innovation
..... *Yang Yi, Liu Yanran, Li Yuan*(46)

A research on the evaluation of enterprise value – added efficiency under homogeneous competition
——A case study by taking Chinese listed port enterprises as an example ... *Han Bing, Liu Fangming, Kuang Haibo*(55)

Knowledge governance: The origin, frontier and theoretical framework of the research
..... *Yu Miao, Zhu Fangwei, Zhang Jie, Sun Zhao*(65)

A research on the influence mechanism of policy guidance on innovation performance of SMEs *Zheng Ye, Liu Yao*(73)

A research on the influence mechanism of government innovation subsidies on R&D investment
after technology mergers and acquisitions *Wang Wanqiu, Xing Yue*(82)

Convergence or decentralization; The scale "trap" of corporate innovation *Sun Wenhao, Zhang Jie*(92)

A research on the paradoxical effect of telecommuting from the perspective of autonomy – control
..... *Hu Weiwei, Jin Yanghua, Wang Xiaoqian, Xiao Di*(103)

A research on the classification system of scientific and technological achievements transformation organization
based on the boundary organization *Xu Ke, Xiao Bing*(113)

Identification of patent thickets based on citation analysis——A case study by taking the
high – speed train braking technology as an example *Feng Ling, Yuan Xiaodong*(123)

Specialized agglomeration, human capital mismatch and innovation performance of the high – tech industry
——A case study by taking the pharmaceutical manufacturing industry as an example
..... *Li Tuochen, Liang Lei, Li Yunchang*(131)

A research on the incentive effect of digital finance development on regional innovation
..... *Zheng Wanteng, Zhao Hongyan, Fan Hong*(138)

Corporate financialization and innovation——A review from the perspective of industrial policies
..... *Shi Xuezhi, Yang Zhen*(147)

Digital inclusive finance development, financial mismatch mitigation and enterprise innovations
..... *Zhao Xiaoge, Zhong Shihu, Guo Xiaoxin*(158)

Business model innovation and earnings management in the era of digital economy *Shi Yaya, Yang Deming*(170)

A case study of enterprise resource allocation based on the interaction between value proposition
and dynamic capabilities *Cui Li, Lei Jing, Zhang Lu, Cui Minjie, Yan Hongyue*(180)

A research on the differentiated paths adopted by governments for resumption of work
and production in the context of COVID – 19 *Zhao Yunhui, Wang Lei, Feng Taiwen, Zhang Xue*(191)

A research on the marketing staff's empowerment mechanisms
based on online business communities *Zhang Yin, Zhang Qianhui, Zheng Haidong*(201)

Proofread; Zhang Zhongkui
Managing Editor; Wang Ping

科技英语翻译理论与翻译技巧探索研究

在经济、科技发展全球化的时代背景下,人才的培养也顺应着国际化的趋势逐步发展,为使学生更好地应对复合型、国际化的人才发展要求与挑战,语言,特别是英语这种国际通用语种作为进行跨文化、跨地域交流的基础工具,需被纳入学生能力体系的要求中,其中,英语的语言翻译能力是进行工作、学术交流与沟通的基础,必须重点培养。而从当前信息技术飞速发展的环境中我们不难看出,科学技术领域对于英语翻译提出的要求最高,也最为重要。科技创新是强国之本,从事科学研究及相关应用领域的科技工作者为加强国际化的科技交流,必须提升其科技英语的翻译能力。而鉴于英语本身与汉语属不同语系,在对于科技用词、文章的逻辑、结构等表达上更是具有较大差异,因此,掌握好相关的科技英语翻译理论与翻译实践技巧至关重要。

《科技英语翻译》是由中国纺织出版社出版,梁甜甜、刘佳、刘艳红等人主编的一本专业性较强的科技英语翻译著作,书中以科技翻译的相关语言理论作为基础,在分析科技英语的文体及原理等内容的基础上,深入探究了科技英语翻译的策略及方法技巧,并配有相关的翻译实践练习,是理论性与实践性兼顾的优质著作。

该书内容专业详实,行文逻辑清晰。全书共分为七个章节,主要涉及科技英语翻译的基本概述、语言文体的特征与原理、翻译策略与技巧以及翻译实践联系几方面内容。第一章与第二章对科技英语的文体特征进行了总体概述,并基于英汉两种语言的文体比较阐述了科技英语翻译的一般化过程、方法和策略。第三章至第五章分别从科技英语的词汇、短语结果以及长句三个维度进行剖析,探究了科技英语文本的语言特征、结构及其形成原理,并各自具有针对性地提出了翻译的方法技巧。第六章内容主要以科技英语文章中数字、公式以及图表为论述对象,分析其表达特征以及翻译的具体方法策略。第七章则以通过对科技英语语篇进行不同文本类别的分类,各自探究其文本特征以及翻译方法,并结合了相应的翻译实践练习加以巩固。

该书内容具有较强的专业理论性,重视科技英语翻译的基础标准与理论,注重学习逻辑与学习内容的循序渐进,按照由词汇到短语再到长难句的顺序与过程来分布内容,同时还能够通过强化相关的实践练习实现学生的翻译技巧的有效运用,提升学生的科技英语翻译能力,这也为相关的科技英语翻译理论及翻译技巧的探索研究提供了较为重要的参考与借鉴。

根据书中所阐述的内容,我们认为科技英语翻译应注重基础与细节,从词汇、短语、长句以及语篇整体几个维度探索具体的翻译技巧。首先,由于科技英语的内容庞杂,词义较为复杂,因此,在翻译的过程中需保证词义的精准,从专业范围内进行选择,避免各领域专业词汇的交叉使用而导致的词义误用,短语的翻译也应遵循这一原则。其次,对于科技英语中的长句翻译而言,句子的翻译顺序及语态需被重点关注,不同的顺序及句式会造成主体的差异,应打破汉语中顺序翻译的传统,厘清句子主体以保证专业科技用句的精确无误。再者,翻译科技英语语篇整体时,应理顺文章结构与逻辑,翻译语言精练凝华,在遵从原文意旨的基础上简洁通顺地进行翻译,保证科技英语语篇的科学性、规范性与专业性。

总体而言,该书能够在引导读者夯实科技英语翻译理论基础的同时,结合科技英语的语篇特征深入探究翻译的方法与策略,兼顾了有关学术研究领域以及行业实践领域的现实需求,为高校的科技英语翻译专业学生及相关科技领域从业者提供了系统、科学、有效的指导,能够提高读者的科技英语翻译理论水平与实践水平,是一本优质的科技英语翻译专业著作。

(李丽霞,电子科技大学中山学院)

科研管理

(1980年创刊,月刊,公开发行)

2021年4月20日 第42卷 第4期

Science Research Management

(Started in 1980, Monthly)

2021-04-20 Vol. 42 No. 4

主管单位 中国科学院

主办单位 中国科学院科技战略咨询研究院

中国科学学与科技政策研究会

清华大学技术创新研究中心

主编 穆荣平

编辑部主任 王萍

编辑出版 科研管理编辑部

(100190 北京市海淀区中关村东路55号8712信箱)

电话 010-62555521

网址 <http://www.kygl.net.cn>

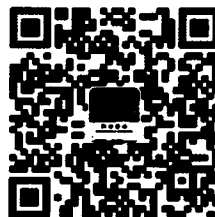
E-mail: kygl@casipm.ac.cn

印刷单位 北京富泰印刷有限责任公司

国内发行 中国邮政集团公司北京市报刊发行局

国外发行 中国国际图书贸易集团有限公司

(北京399信箱)



ISSN 1000-2995
CN 11-1567/G3

国内邮发代号:2-505

国外发行代号:BM610

国内定价:28元/册,336元/年